

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostań przy mnie. Nie bój się. Bo kto będzie szukał mojej duszy, będzie szukał twojej duszy, gdyż u mnie będziesz pod opieką.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostań przy mnie. Nie bój się. Kto będzie próbował targnąć się na moje życie, będzie jednocześnie próbował targnąć się na twoje, bo będziesz pod moją opieką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zostań ze mną, nie bój się. Kto bowiem czyha na moje życie, czyha też na twoje życie. Lecz u mnie będziesz bezpieczny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zostańże przy mnie, nie bój się; bo ktoby szukał duszy mojej, będzie szukał duszy twojej; ale ty będziesz schroniony przy mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mieszkaj ze mną, nie bój się: jeśli kto będzie szukał dusze mojej, będzie szukał i dusze twojej, i będziesz przy mnie zachowan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozostań przy mnie bez obawy; ten, kto czyha na moje życie, czyha też na twoje, bo jesteś u mnie osobą strzeżoną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostań przy mnie, nie bój się; kto nastawać będzie na moje życie, nastawać będzie i na twoje życie, lecz u mnie jesteś pod dobrą opieką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostań przy mnie! Nie bój się! Ten, kto nastaje na moje życie, nastaje również na twoje życie. Jesteś więc pod moją opieką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale teraz pozostań przy mnie i nie bój się niczego! Jeden wróg czyha tak na moje, jak i twoje życie. Przy mnie będziesz bezpieczny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostań ze mną, nie bój się! Ten bowiem, który czyha na moje życie, czyha [też] na twoje życie. Przy mnie będziesz więc bezpieczny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сиди зі мною, не бійся, бо де лиш знайду місце для моєї душі, пошукаю і для твоєї душі, щоб тебе зберегти при мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostań przy mnie! Nie bój się! Bo ten, który czyha na moje życie, czyha też i na twoje życie. Zaprawdę, przy mnie jesteś dobrze schroniony!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozostań więc ze mną. Nie lękaj się, bo ktokolwiek nastaje na moją duszę, nastaje też na twoją duszę; potrzebujesz bowiem mojej ochrony”.